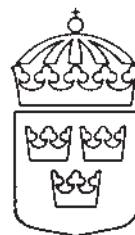


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2004: 2

Nr 2

Avtal med Norge om samarbete vid flyg- och sjöräddning Stockholm den 11 december 2003

Regeringen beslutade den 8 maj 2003 att ingå avtalet. Avtalet trädde jämlikt sina slutbestämmelser i kraft den 10 januari 2004.

Avtal mellan Konungariket Sveriges regering och Konungariket Norges regering om samarbete vid flyg- och sjöräddning

Konungariket Sveriges regering och Konungariket Norges regering, nedan kallade parterna,

som beaktar bestämmelserna i bilaga 12 till 1944 års konvention angående internationell civil luftfart (Chicagokonventionen) och i 1979 års internationella sjöräddningskonvention (SAR-konventionen),

som är medvetna om att omedelbara räddningsinsatser är av avgörande betydelse för människor i nöd,

har kommit överens om följande.

Artikel 1

För de syften som avses i detta avtal skall termerna och definitionerna i kapitel 1 i bilaga 12 till Chicagokonventionen och i kapitel 1 i bilagan till SAR-konventionen gälla.

Artikel 2

1. Gränsen mellan parternas flyginformationsregioner (FIR) skall utgöra gräns mellan deras flyg- och sjöräddningsregioner (nedan kallade SAR-regioner).

2. Avgränsningen av SAR-regionerna mellan Konungariket Sverige och Konungariket Norge skall inte påverka någon annan gränsdragning mellan de båda staterna.

3. Vardera parten skall säkerställa att det finns lämpliga tjänster för flyg- och sjöräddning (SAR-tjänster) tillgängliga i egen SAR-region.

Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Kingdom of Norway concerning Co-operation in Respect of Aeronautical and Maritime Search and Rescue

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Kingdom of Norway, hereinafter referred to as the Parties,

recognizing the provisions of Annex 12 to the Convention on International Civil Aviation, 1944 (the Chicago Convention) and of the International Convention on Maritime Search and Rescue, 1979 (the SAR Convention),

being aware that immediate rescue measures are of vital importance to persons in distress,

have agreed on the following.

Article 1

Within the scope of this Agreement the terms and definitions in Chapter 1 of Annex 12 to the Chicago Convention and Chapter 1 of the Annex to the SAR Convention shall be applicable.

Article 2

1. The boundary between the adjacent Flight Information Regions (FIR) of the Parties shall be the boundary between their search and rescue regions for aeronautical and maritime purposes (hereinafter referred to as SAR regions).

2. The delimitation of the SAR regions between the Kingdom of Sweden and the Kingdom of Norway shall not prejudice the delimitation of any other boundary between the two states.

3. Each Party shall ensure that adequate aeronautical and maritime search and rescue services (hereinafter referred to as SAR services), are available in respect of its own SAR region.

Artikel 3

Parternas behöriga myndigheter för samarbete mellan SAR-tjänsterna är följande:

För Sveriges del:

Luftfartsverket för flygräddningstjänster och Sjöfartsverket för sjöräddningstjänster.

För Norges del:

Justitie- och Polisdepartementet för både flyg- och sjöräddningstjänster.

Artikel 4

Parterna är medvetna om att räddningsinsatser i eller över endera partens territorialhav, inre vatten och land skall genomföras i enlighet med respektive lands nationella lagstiftning.

Artikel 5

1. Om den ena partens SAR-tjänst får kännedom om att människoliv är eller befaras vara i fara i den andra partens SAR-region, skall den omedelbart underrätta den andra partens SAR-tjänst.

2. Om den ena partens SAR-tjänst finner att hjälp behövs av den andra partens SAR-tjänst, får den begära sådan hjälp. Den SAR-tjänst som har mottagit en sådan begäran skall i största möjliga utsträckning lämna hjälp. I sådant fall skall fortsatta åtgärder vidtas i samarbete mellan de båda parternas SAR-tjänster.

3. Hjälp skall lämnas varje person som är eller befaras vara i fara inom endera partens SAR-region utan hänsyn till vederbörandes nationalitet eller ställning eller de omständigheter under vilka personen påträffas.

4. Parterna skall underrätta varandra genom de ansvariga myndigheterna om undsättning av överlevande eller omhändertagande av omkomna personer som har eller förmodas ha den andra partens medborgarskap.

Article 3

The responsible authorities of the Parties for co-operation of SAR services are:

In the Kingdom of Sweden:

The Swedish Civil Aviation Administration for aeronautical SAR services .

The Swedish Maritime Administration for maritime SAR services

In the Kingdom of Norway:

The Royal Norwegian Ministry of Justice and the Police for aeronautical and maritime SAR services

Article 4

The Parties are aware that search and rescue missions in or over the territorial sea, inland waters and land of either Party shall be carried out in accordance with the national legislation of the respective country.

Article 5

1. If the SAR service of one of the Parties receives information to the effect that human life is, or is believed to be, in distress within the SAR region of the other Party, that service shall without delay inform the SAR service of the other Party.

2. If the SAR service of one of the Parties considers that assistance from the SAR services of the other is needed, it may request such assistance. The SAR service that has received such a request shall render assistance to the utmost possible extent. In this case, further measures shall be taken in co-operation between the SAR services of both Parties.

3. Assistance to any person in distress, or believed to be in distress, within the SAR region of either Party shall be rendered regardless of the nationality or status of such a person or the circumstances in which that person is found.

4. The Parties shall inform each other through relevant authorities of the rescue of survivors or the retrieval of perished persons who have, or are believed to have, citizenship of the other Party.

Artikel 6

De myndigheter som är ansvariga för parternas SAR-tjänster skall utarbeta och underteckna en operativ överenskommelse om samarbete avseende det praktiska genomförandet av detta avtal.

Samarbetet skall bland annat omfatta följande: gemensamma räddningsövningar, regelbundna kontroller av aktuella sambandskanaler, kontaktbesök av räddningsexperts samt utbyte av information och erfarenheter i fråga om flyg- och sjöräddning.

Artikel 7

Parterna är överens om att varje sida skall bära de kostnader som föranleds av dess deltagande i räddningsinsatser enligt detta avtal.

Artikel 8

Ingenting i detta avtal skall på något sätt påverka endera partens rättigheter och skyldigheter som följer av andra internationella avtal.

Artikel 9

1. Detta avtal träder i kraft trettio dagar efter dess undertecknande.

2. Detta avtal skall förbli i kraft intill utgången av tolv månader från den dag då endera parten skriftligen underrättar den andra parten om sitt beslut att säga upp avtalet.

Upprättat i Stockholm den 11 december 2003 i två exemplar, på engelska språket.

För Konungariket Sveriges regering:
Ulrica Messing

För Konungariket Norges regering:
Eirik Glenne

Article 6

The responsible authorities for the SAR services of the Parties shall develop and sign an operational agreement on co-operation for the practical implementation of this Agreement.

Such co-operation shall inter alia include: joint search and rescue exercises, regular checks of relevant communication channels, liaison visits by search and rescue experts and exchange of search and rescue information and experiences.

Article 7

The Parties agree that each side shall bear the expenses incurred by its participation in search and rescue missions in conformity with this Agreement.

Article 8

Nothing in this Agreement shall affect, in any way, the rights and obligations of either Party arising from other international agreements.

Article 9

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after its signing.

2. This Agreement shall remain in force until the expiration of twelve (12) months from the day that either Party in writing notifies the other Party of its decision to terminate this Agreement.

Done at Stockholm on the 11 December 2003 in duplicate, in the English language.

For the Government of the Kingdom of Sweden
Ulrica Messing

For the Government of the Kingdom of Norway
Eirik Glenne